



UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra nederlandistiky

Křížkovského 10, 771 80 OLOMOUC (návštěvní adresa: Křížkovského 14)

☎ 58 563 3270 fax: +420 585633206 e-mail: nederlandistika@seznam.cz

Posudek – bc. Marie Maňáková
De Tsjechoslowaakse emigranten van de Praagse Lente in Nederland

The Czechoslovak emigrants from the Prague Spring in the Netherlands

In haar scriptie schrijft Marie Maňáková over de emigranten van de Praagse Lente die in Nederland verbleven. In hoofdstuk 1 worden de gebeurtenissen van de Praagse Lente beschreven. Dit wordt verder verlevendigd door transcripties van radio-uitzendingen. In hoofdstuk 2 worden vervolgens de verhoudingen tussen Nederland en Tsjechoslowakije beschreven. Op bladzijde 15 wordt een stuk tekst van Jaroslav Horák weergegeven. Hier wordt wel de bron genoemd, maar het wordt niet als een citaat weergegeven, terwijl het toch een letterlijke vertaling is van de bron. In het volgende deel van hoofdstuk 2 worden tien personen voorgesteld die een belangrijke rol hebben gespeeld in de verhouding tussen beide landen. De interviews worden overgenomen uit *Revisited 68* en nemen 15 pagina's in beslag. Dit lijkt me een erg groot deel van de scriptie als zijnde geen eigen werk. Het was beter geweest als de personen in eigen woorden werden voorgesteld, daarbij gebruik makend van kortere citaten. Verder zou ik graag willen weten hoe Balkenende in het rijtje past.

In hoofdstuk 3 wordt het proces van emigratie beschreven. Hier worden hele alinea's letterlijk vertaald overgenomen. Dit wordt weliswaar gedaan met bronvermelding, maar zo wordt het toch een collage van letterlijk overgenomen teksten. Voorbeelden hiervan zijn te vinden op blz. 32-33 (voetnoot 8). Ook blz. 33- 36 zijn een letterlijke vertaling (voetnoot 9), zelfs met overname van een uitroep teken uit de originele tekst. Alhoewel de bronnen wel worden genoemd, wordt het gepresenteerd als eigen tekst.

In hoofdstuk 4 wordt de emigratie naar Nederland tijdens de Praagse Lente behandeld. Alhoewel hier gebruikt wordt gemaakt van één bron, wordt er tenminste meer getranscribeerd. Toch hadden hier misschien meer bronnen gebruikt kunnen worden, zodat het bijvoorbeeld ook vanuit Nederlands oogpunt bekeken had kunnen worden.

In hoofdstuk 5 wordt het begrip identiteit uitgelegd, gevolgd door hoofdstuk 6 waarin het proces van integratie wordt behandeld. Hier komen ook verschillende verenigingen aan bod. Bij de meeste hiervan wordt gewoon de tekst van de webpagina overgenomen.

In hoofdstuk 8 en 9 komt het eigenlijke onderzoek aan bod. Het is duidelijk dat hier veel werk van is gemaakt in de vorm van interviews. Hoofdstuk 9 bestaat echter slechts uit een transcriptie van de interviews. Hier had ik verwacht dat er terugverwezen zou worden naar het theoretische deel. In hoofdstuk 10 wordt er nog wel iets van een analyse gegeven, maar die had veel diepgaander kunnen zijn en niet slechts een halve pagina.

Tijdens de verdediging zou ik graag willen weten of er verschillen waren tussen de geïnterviewde personen wat betreft hun emigratie- en integratieproces en hoe er met het identiteitsprobleem is omgegaan.

Een groot deel van de scriptie is letterlijk overgenomen informatie en ligt dicht tegen plagiaat aan. Aangezien er toch het nodige werk is besteed aan de interviews stel ik als beoordeling *E (dobře)* voor.

Olomouc, 22 augustus 2014

Drs. Bas Hamers